

CCILA  
Reporte del progreso y propuesta  
presentado al Comité ejecutivo de ABINIA  
Julio 8 de 2005

Cuando nos encontramos en la junta de ABINIA en la Havana en octubre del dos mil (2000), el catálogo colectivo de impresos latinoamericanos no era mas que una idea grande. Había hablado con Celia Zahir y Rosa María Fernández sobre la posibilidad de hacer un catálogo en una junta de IFLA en Paris en agosto del dos mil (2000). Conozco el proceso de y las razones para crear un catálogo electronico de impresos de la prensa manual del mundo occidental porque he trabajado por muchos años con la English Short Title Catalog (ESTC) y con el Consortium of European Research Libraries (CERL) y su Hand Press Book file.

Sin embargo, con el progreso de la tecnología mas y mas sofisticada que ha desarrollado para hacer el control bibliográfico sobre materiales impresos, los proyectos pasados con conceptos y diseños similares no funcionan como un modelo exacto para el futuro. Entendí que la certitud principal era que la base de datos de impresos latinoamericanos tenía que usar los registros electronicos existentes con el poder de la computadora. También entendí que la manera mas rápida y al mismo tiempo completa y consistente de crear un catálogo, era convertir del formato impreso al formato electronico una serie de bibliografías y catálogos escogidos con cuidado.

El paso próximo era conseguir la financiación para empezar el proyecto. Dichosamente, obtení una referencia del National Science Foundation para otro proyecto, la digitalización de la colección de periódicos Burney en la British Library. Sometí una propuesta y recibí la financiación el verano próximo.

No pasó mucho tiempo para convertir las bibliografías. Utilizamos una empresa de la India que escribió a máquina todas la bibliografías. Pero, pasó dos meses para que una persona analizara el material y escribiera las intrucciones antes de que alguien pudiera empezar a convertirlos. Queríamos que los datos se convirtieron en los campos particulares de MARC. No era posible hacer eso algunas veces porque había registros desordenados. Por ejemplo, José Toribio Medina transcribió la portada completo sin distinguir entre el título y el pie de imprenta. Como el pie de imprenta era diferente entre los impresores y las épocas, no era posible ponerlo en un campo separado. Toda la información de la página del título estaba puesto en el campo del título. (Veanse el ejemplo 1.) Mas tarde, cuando ya teníamos los datos convertidos, descubrimos que sí podríamos dividir la información en los dos campos utilizando la computadora. (Veanse el ejemplo 2.)

Otro ejemplo de una bibliografía penosa es la serie de Carlos Manuel Trelles sobre la prensa cubana<sup>1</sup>. En esta bibliografía, las ediciones originales y las reimpressiones se encuentran en la misma entrada bibliográfica. Cuando hay una diferencia entre el título de las ediciones particulares, ésta no está documentada y los registros de las reimpressiones están inexactas. (Veanse el ejemplo 3.) Este problema se ve empeorado por la disposición confundida de la bibliografía, en consecuencia algunos registros tienen una mezcla de datos que no pertenecen a esa entrada. (Veanse el ejemplo 4.) En otras entradas, Trelles utilizó avisos o citas manuscritas

---

<sup>1</sup> Trelles, Carlos Manuel, 1866-1951. *Bibliografía cubana de los siglos XVII y XVIII*. 2. Ed., ilustrada con 36 grabados. Habana: 1927

Trelles, Carlos Manuel, 1855-1951. *Bibliografía cubana del siglo XIX*. Mantanzas: 1911-15. 8 vols.

para crear las entradas. En consecuencia es posible que nunca existió el libro descrito, o que ahora no haya copia en existencia. Estos registros inciertos, con el tiempo, serán corregidos. Actualmente, existen como registros breves.

Además del requerimiento de tener los datos en los campos correspondientes, los registros necesitan los puntos de acceso regulares como encabezamientos de materia para facilitar búsquedas. Añadiremos éstos mas tarde cuando tenemos la financiación. Nuestra experiencia con la ESTC nos ha demostrado que las transcripciones completas de las portadas son suficientes por ahora para búsquedas booleanas.

CCILA funciona como bibliografía y catálogo colectivo. Como catálogo colectivo, cada registro tendrá todas las ubicaciones que se conoce. Pero los nombres de las bibliotecas se deben estandarizar para los usuarios. Entre los setenta y cinco mil (75,000) registros que tenemos, encontramos mas de tres mil (3,000) términos diferentes que describen las bibliotecas. Por ejemplo, el British Library puede ser el British Museum o el Museo Británico o M.B. o M. Británico, etc. No había una colección internacional estandarizada de los nombres de las bibliotecas. Entonces, creamos una siguiendo las normas de la Library of Congress. Hemos identificado casi quinientos (500).

Para la América Latina de la época colonial (excepto el Brasil), utilizamos las bibliografías comprensivas de Medina para crear la base de datos <sup>2</sup>. Para la época de post-independencia, solamente Cuba tiene una bibliografía completa hasta mil ochocientos cincuenta y uno (1851). Por eso hemos escogido material de orígenes diferentes, utilizando las bibliografías y catálogos mas comprensivos. De México hemos utilizado el catálogo de la colección Lafragua de la Biblioteca Nacional de México. Del período de mil ochocientos veintiuno (1821) hasta mil ochocientos cincuenta y tres (1853) tenemos cinco mil quinientos setenta y uno (5,571) registros. (Veanse el ejemplo 5.)

Adicionalmente, convertimos otras numerosas bibliografías y catálogos que suplen faltas y se extienden sobre las bibliografías y catálogos en la base de datos. Vamos a comparar estos registros a los que ya tenemos en la base de datos utilizando la computadora. Cuando encontramos un registro que es igual a uno que ya tenemos en la base de datos, escogemos el registro que tenga la información mas importante para la base de datos. El registro mas completo es siempre él que tiene más información como la transcripción completa de la portada contra otro que tiene omisiones en la transcripción. (Veanse el ejemplo 6.)

Queremos que CCILA tenga un registro bibliográfico para cada artículo del material tipográfico, las monografías, los periódicos, los folletos, las hojas volantes, que se imprimieron en América Latina y las Filipinas hasta mil ochocientos cincuenta y uno (1851). Como ya hemos expuesto, Medina hizo un trabajo extraordinario por toda América Latina española del período colonial. Pero, como la mayoría de los esfuerzos pioneros, no es completo. Por ejemplo, para México durante el período de mil ochocientos ocho (1808) hasta mil ochocientos veintiuno (1821) hemos utilizado la bibliografía de Amaya Garritz<sup>3</sup>. Esta bibliografía tiene cinco mil quinientos seis (5,506) registros. Garritz no solamente tiene mas registros bibliográficos que Medina, sino que ademas incluyó en los registros ubicaciones de muchas más bibliotecas. Medina, en oposición,

---

<sup>2</sup> Medina, José Toribio, 1852-1930. *Bibliographical works*. [S.l.] : [s.n.], 1962-1966. 21 v. in 36.

<sup>3</sup> Garritz, Amaya. *Impresos novohispanos, 1808-1821*. Mexico: National University, 1990. 2 vols.

describió una sola copia, muchas veces la copia que él mismo poseyó. Garritz incluyó ubicaciones de ochenta (80) instituciones, algunos en América del Norte y del Sur y Europa.

Por desgracia, incluso con todas las bibliografías y los catálogos, de Medina, Garritz, Trelles, y de todos los otros que utilizamos, la cobertura del material tipográfico todavía no es completa. Creemos tener casi todas las monografías y folletos, pero, generalmente, los bibliógrafos que documentaron la prensa manual se enfocaron en las monografías y folletos e ignoraron los volantes.

Por ejemplo, tenemos un catálogo escrito por la doctora Martha Whittaker<sup>4</sup>, que describe el material tipográfico de la prensa del Colegio de San Ildefonso entre los años de mil setecientos cuarenta y ocho (1748) y mil setecientos sesenta y siete (1767). Esos artículos no eran vistos por los bibliógrafos pero si lo incluyeron en sus bibliografías con una descripción breve y otros no fueron incluidos. La doctora describe doscientos noventa y uno (291) artículos, de los cuales doscientos sesenta y tres (263) son volantes. Si hay tantos documentos en un lugar solamente de esos años y por solo esa prensa, ¿Cuántos hay por el siglo? ¿Cuántos existen todavía que fueron producidos por los gobiernos? ¿Cuántos decretos, edictos y bandos existen que nadie conoce fuera de la institución que tiene la colección? ¿Cuántos hay que no están catalogados? ¿Cuántos encontramos cuando buscamos?

Es interesante notar aquí que mientras la mayoría de los bibliógrafos se enfocaron en las monografías y los folletos, hay una excepción. La bibliografía de Ana Camargo sobre los impresos brasileños entre los años milochocientos ocho (1808) hasta mil ochocientos veinte y dos (1822) documenta solamente las publicaciones del gobierno<sup>5</sup>.

Esperamos que CCILA, como catálogo colectivo, así como provee acceso a los artículos originales, también proveerá acceso a los materiales sustitutos como micropelículas. Con este fin, hemos trabajado en otros proyectos para facilitar acceso a micropelículas de varias colecciones grandes de material mexicano.

Hemos completado un proyecto de crear registros que corresponden a material microfilmadas de la colección de impresos mexicanos de la Suro Library en San Francisco. Esta biblioteca tiene una de las colecciones mas grandes de material mexicano en la América del Norte. No hay acceso bueno a ella porque la California State Library no tiene recursos para mantenerla. La mitad de la colección, especialmente los folletos, fueron catalogados por un equipo del Works Progress Administration (WPA) en los años de mil novecientos treinta (1930s). Las fichas todavía existen, pero tiene poca utilidad. La colección tenía miles de copias duplicadas que están anotadas en las fichas, pero los duplicados fueron vendidos en mil novecientos ochenta (1980). Las copias vendidas no son identificados en las fichas. Una parte pequeña de la colección fue reclasificada sin enlace entre la nueva clasificación y la clasificación anterior. Al mismo tiempo que los duplicados fueron vendidos, los demás fueron microfilmadas. Pero no existe un índice o una guía del contenido. El catálogo WPA fue reimpresso en la decada de mil novecientos setenta

---

<sup>4</sup> Whittaker, Martha Ellen. *Jesuit printing in Bourbon Mexico City : the press of the Colegio de San Ildefonso, 1748-1767*. 1998.

<sup>5</sup> Camargo, Ana Maria de Almeida and Rubens Borba de Moraes. *Bibliografia da impressão Régia do Rio de Janeiro (1808-1822)*. São Paulo: Ed USP, Rio de Janeiro: Livraria Kosmos Editora, 1993.

(1970s) pero no tenía las clasificaciones o citas a la micropelícula<sup>6</sup>. La otra parte de la colección, las monografías, fue catalogado en formato legible por máquina hace veinte años. Los registros de formato legible por máquina se extiende sobre el catálogo impreso. Hemos convertido este catálogo impreso a forma legible por máquina. Hemos combinado los dos grupos de registros para eliminar los duplicados. Hemos comparado estos registros al material de la micropelícula para añadir citas y las clasificaciones. Creamos registros para los artículos en la micropelícula que ya no tenían registro en la base de datos. Creamos cerca de mil registros nuevos. Este proyecto está terminado.

Haciendo esto, hemos efectuado varias cosas. Podemos dar todos los registros con sus clasificaciones de Sutro y las citas de la micropelícula a la biblioteca para incluir en su OPAC. Por primera vez, los usuarios podrán encontrar toda la colección de Sutro en línea. También tenemos la misma información en CCILA, proveyendo acceso en una audiencia mucho mas ancha.

Otra colección en micropelícula que no tiene una guía es la colección de Lafragua en la Biblioteca Nacional de México. Comenzaremos pronto un proyecto de enlace de registros en CCILA a la micropelícula.

Finalmente, otra posibilidad para un proyecto microfilmando es la colección de folletos de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco. Hemos convertido al formato de máquina el catálogo de esta colección<sup>7</sup>. Este catálogo, ahora, es el acceso solo a la colección que tiene cerca de diez mil registros. Tres mil de los registros califican por inclusión en CCILA. Podemos dar los registros a la biblioteca y los tenemos disponibles si alguien quiera microfilm la colección.

He descrito con cierto detalle el proceso que estamos empleando para los impresos de México. También, vamos a emplear este mismo proceso para otras países de América Latina cuando encontramos otras colecciones. Así mismo, estamos casi terminado con el proceso de convertir los materiales impresos en formato de máquina. Si encontramos otras bibliografías u otros catálogos que tienen información que queremos, podemos convertirlos, y en el futuro queremos enfocar el trabajo directamente con las bibliotecas y aseguramos que sus copias estan representado en CCILA.

Con la creación de la base de datos, nuestra prioridad son los ficheros legibles por la máquina que recibimos de bibliotecas. Con éstos, podemos aumentar CCILA con un mínimo de tiempo y costo. Estamos negociando por las extracciones de OPACs de bibliotecas en tres continentes. Ya hemos recibido un número de extracciones, como algunos de miembros de ABINIA. En los años que viene, esperamos procesar diez de millares de registros contribuidos para enriquecer CCILA y aumentar su valor para los estudios escolares y de investigación.

La revolución técnica que ha abierto el acceso a las colecciones de bibliotecas con el internet y con las bases de datos internas, también ha desarrollado otro medio para distribuir información

---

<sup>6</sup> *Catalogue of Mexican pamphlets in the Sutro collection, 1623-1888. with supplements, 1605-1887.* New York : Kraus Reprint, 1971.

<sup>7</sup> Dorantes, Alma. *Inventario e indice de las miscelaneas de la Biblioteca Publica del Estado de Jalisco* / Alma Dorantes, Jose Ma. Muria, Jaime Olveda. Guadalajara : Instituto Nacional de Antropologia e Historia, Centro Regional de Occidente, 1978.

con los CD-ROMs<sup>8</sup>. Planeamos algún día poder distribuir un CD-ROM de CCILA. Ahora, podemos beneficiarnos de la disponibilidad de otras colecciones en CD-ROM. La Fundación Tavera ha sido muy importante en patrocinar la producción de CD-ROMs proveyendo acceso a colecciones en la América Latina. Ha patrocinado sobre todo la conversión de los registros de archivos de manuscritos, pero el material tipográfico se ha beneficiado también. El *Novum Registrum*, producido por la Biblioteca Nacional de España en asociación con ABINIA es un ejemplo temprano de este tipo de CD-ROM<sup>9</sup>.

El desafío más grande será obtener los datos necesarios de las colecciones sin catalogar o no catalogado por máquina. Es inevitable que el acceso legible por máquina será ofrecido. Algunas bibliotecas lo están haciendo ahora. La Biblioteca Nacional de Argentina ha convertido dos tercios de las fichas en su departamento de colecciones especializadas y nos ha proporcionado los registros. Con el tiempo, las demás seguirán.

Sin embargo, con las colecciones donde se separan los materiales antiguos y materiales nuevos, la prioridad es proveer acceso a las más nuevas publicaciones. Por cierto, las bibliotecas norteamericanas siguen este modelo. Es así como los departamentos técnicos de las bibliotecas convierten en catalogando en línea y las adquisiciones actuales son las primeras disponibles en formato legible por la máquina. La conversión de las fichas del otro material moderno seguirá después. Los materiales antiguos seguirán esperando hasta que algún día sean convertidas. Debemos tener paciencia.

Creemos que CCILA puede ayudar a las bibliotecas con estas colecciones no catalogadas por máquina. Podemos proveer acceso en línea a las bibliotecas. Alguien en una biblioteca puede buscar sus libros en CCILA. Cuando encuentra su libro en la base de datos, puede añadir su clasificación y notas de la copia al registro. Cuando está terminado con su colección, podemos extraer los registros que corresponden a sus libros y mandarlos a la biblioteca por su OPAC. Es un método menos costoso para las bibliotecas de crear registros. Hay más de veinte bibliotecas norteamericanas y de Europa que ya utilizan este método para contribuir a la ESTC. Dejame enseñarles. (Véanse el ejemplo 7.)

Cuando publiquemos el CD-ROM de CCILA, también esperamos incluir la opción para que las bibliotecas pueden añadir información sobre sus propios libros. Como en la versión en línea, alguien puede buscar sus libros y cuando lo encuentra, puede añadir su clasificación y notas de su copia al registro. Entonces, periódicamente, tienen que mandar la información a CCILA a través del internet. Esta opción ya se ofrece a los usuarios de la ESTC.

CCILA es un esfuerzo pionero en este trabajo y da más de lo que esperamos. La normalización de autoridades representó para CCILA un desafío largo. Comparamos una muestra de mil nombres de CCILA contra los nombres de Library of Congress y solamente ocho por ciento (8%) se igualan. Teníamos que crear nuestra propia base de datos de los nombres. Comenzamos con

---

<sup>8</sup> Por ejemplo: *ABIMEX* [computer file] : *Antigua bibliografía mexicana* [edición en disco compact, Centro de Información Científica y Humanística, UNAM ; coordinador de la edición en disco compacto, Ivan Novelo]. Juárez, Mexico : Fideicomiso para la cultura Mexico-USA, c 1996.

<sup>9</sup> [Novum Registrum.] *Catálogo colectivo de fondo antiguo, siglos XV-XIX, de la Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (ABINIA)* / Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional, Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica. Novum Registrum. France, S.A. : Chadwyck-Healey, c1995.

sesenta y tres mil (63,000) nombres y los convertimos en veinte y tres mil (23,000) grupos de nombres. Verificamos estos grupos y seleccionamos una forma preferida del nombre y ahora tenemos un fichero de autoridades de nombres. Creemos que este fichero tiene mucha importancia independiente de CCILA para los catalogadores de los impresos latinoamericanos.

La herencia impresa de la América Latina es un recurso de gran valor que no ha recibido la atención que merece. Estos se dispersan a través muchos continentes. Mucho de estos materiales son inaccesible y se encuentran sin catalogar. El poco material catalogado es disponible en fichas solamente y en la propia biblioteca. Nosotros estamos revolucionando el acceso para hacer esta información accesible por internet por todo el mundo. Con los sustitutos, como la micropelícula o las imágenes digitalizadas, proveeremos acceso al contenido de los libros a los usuarios mas cerca a donde ellos viven. Por eso, identificamos material que no existe como sustituto para incluirlo en proyectos futuros de microfilmación o digitalización.

Propongo a ustedes que CCILA sea designado como un proyecto oficial de ABINIA. CCILA se dedica a la herencia impresa de sus países que se encargan. Los miembros de ABINIA quienes participan tendrán acceso libre a la base de datos en la RLIN. El patrocinio de ABINIA animará a sus propios miembros así como a otras bibliotecas latinoamericanas a contribuir y dar la base de datos de más valor para todos. No requerirá obligación financiera en su parte. Pero será un paso importante para traer y tener la herencia impresa latinoamericana bajo control bibliográfico electrónico y de esta manera ustedes se unirán con el resto del mundo occidental con un catálogo colectivo para proveer acceso de su herencia impresa. Esperamos trabajar con ustedes y las otras instituciones para realizar este proyecto colectivo global para todos los investigadores y bibliotecarios.

## Ejemplos

Ejemplo 1: El título y el pie de imprenta en el campo del título

090 1716

130 APÉNDICE.

508 Medina, México, \$cIV, 2508

**245 Apéndice a las constituciones sinodales del obispado de Chiapa. Mexico, por los Herederos de la Viuda de Miguel de Ribera, 1718**

300 4.º

500 Véase nuestra Biblioteca hispano-americana, n. 2057.

510 EGUIARA, Bibl. Mex.. p. 22. El libro original se publicó en Roma en 1702, y las Constituciones fueron hechas por el obispo Núñez de la Vega.

Ejemplo 2: El pie de imprenta se separan en su propia campo con subcampos.

130 0b |a Apéndice

W245 00 |a Apéndice a las constituciones sinodales del obispado de Chiapa.

**260 bb |a Mexico, |b por los Herederos de la Viuda de Miguel de Ribera, |c 1718.**

300 bb |c 40.

500W bb |8 500.1 |a Véase nuestra Biblioteca hispano-americana, n. 2057.

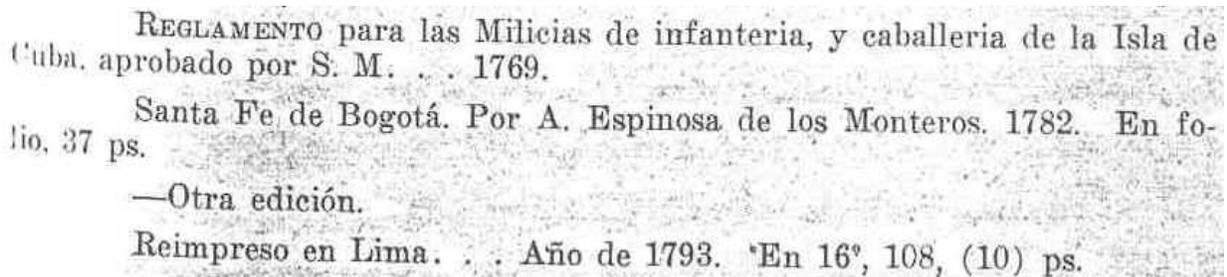
510 4b |a Medina, México, |c IV, 2508

510 3b |a EGUIARA, Bibl. Mex.. p. 22. El libro original se publicó en Roma en 1702, y las Constituciones fueron hechas por el obispo Núñez de la Vega.

595 bb |a Source Bibliography: |f MedinaMe04.txt |n Medina, José Toribio, |c La imprenta en México, [1539-1821]

960 bb |a México |c México

Ejemplo 3: Una reproducción de una página de Trelles.



REGLAMENTO para las Milicias de infanteria, y caballeria de la Isla de Cuba. aprobado por S. M. . . . 1769.  
Santa Fe de Bogotá. Por A. Espinosa de los Monteros. 1782. En folio, 37 ps.  
—Otra edición.  
Reimpreso en Lima. . . Año de 1793. \*En 16°, 108, (10) ps.

Ejemplo 4: Un ejemplo de dos ediciones como registros separados, pero la reimpresión contiene información sin relación a la reimpresión.

Original Edition

090 1777

508 Trelles, 17 y 18, \$cp. 137

245 REGLAMENTO para las Milicias de infanteria, y caballeria de la Isla de Cuba. aprobado por S. M. . . 1769.

500 Santa Fe de Bogotá. Por A. Espinosa de los Monteros. 1782. En folio. 37 ps.

Reprint Edition

090 1777

**100 NIPHO. (FRANCISCO M.) - Pertenece a otro registro**

508 Trelles, 17 y 18,\$cp. 137

**245 Otra edición. – No tiene el título del otro edición.**

500 Reimpreso en Lima. . . Año de 1793. En 16[<sup>%</sup>], 108, (10) ps.

Ejemplo 5: Un registro del catálogo de la colección Lafragua.

090 1825

100 Villavicencio, Pablo de

508 Lafragua 1821-1853,\$c1921

245 Tres palabritas al señor Victoria, por El Payo del Rosario. México, Oficina Liberal del ciudadano Juan Cabrera, 1825.

300 8 p. 20 cm.

500 Denuncia el número 6 de La Abispa de Chilpancingo de Carlos María de Bustamante por las injurias que infiere al primer magistrado de la nación; refuta también algunas ofensas personales y hace profesión de su filiación republicana liberal. (259)

Ejemplo 6: El registro mas completo tiene el título mas completo.

Una transcripción completo de la portada

508 Medina, México,\$cII, 350

245 Floresta / latina, / cvlta en honra, y / alabança de dos bellissimas plantas, / y santissimas Virgines, / Lvcia, y Petronila. / Por vnos aficionados svyos. / Dedicada à D. Carlos Pacheco / de Cordoua, y Bocanegra, Marques de / Villamayor, y Adelantado de la / Nueua Galizia, señor de Fos, / y el Mayorazgo / [Adorno tipográfico]. Con licencia. / [Línea horizontal terminada en una hojita de parra por cada extremo]./ En Mexico. En la Imprenta del Bachiller Iuan / de Alcaçar. Año de 1623. [Colofón:] En Mexico. / Con licencia del Señor Conde de Prie- / go Virrey desta nueva España, y del/ Ordinario deste Arçobispado de Mexi-/ co. En la Emprenta del Bachiller, Iuan / Blanco de Alcaçar, en la calle de Sáto / Domingo, junto a la santa Inquisicion. / Año de mil, y seisci[~e]tos, y veinte, y tres.

Una transcripción de la portada faltando palabras

508 Sutro,\$cp. 1

245 FLORESTA latina, ovltta en honra, y alabança de dos bellissimas plantas, y santissimas virgines, Lvcia, y Petronila; por vnos aficionados svyos ... Mexico, Bachiller Iuan de Alcaçar.

Ejemplo 7: Una demostración como usar la ESTC para catalogar su colección.

[Está demostrado en una presentación de Powerpoint.]